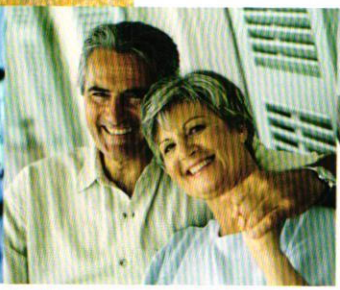

20
FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL
1999–2019
ANNIVERSAIRE
ВОЛЯ
Les 6,7 et 8
SEPTEMBRE, 2019
Parc Beaubien, Montreal, QC
ukrfestmontreal.org



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER





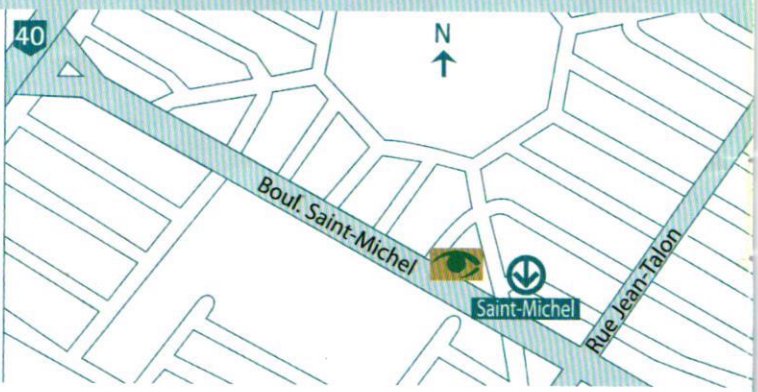


Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

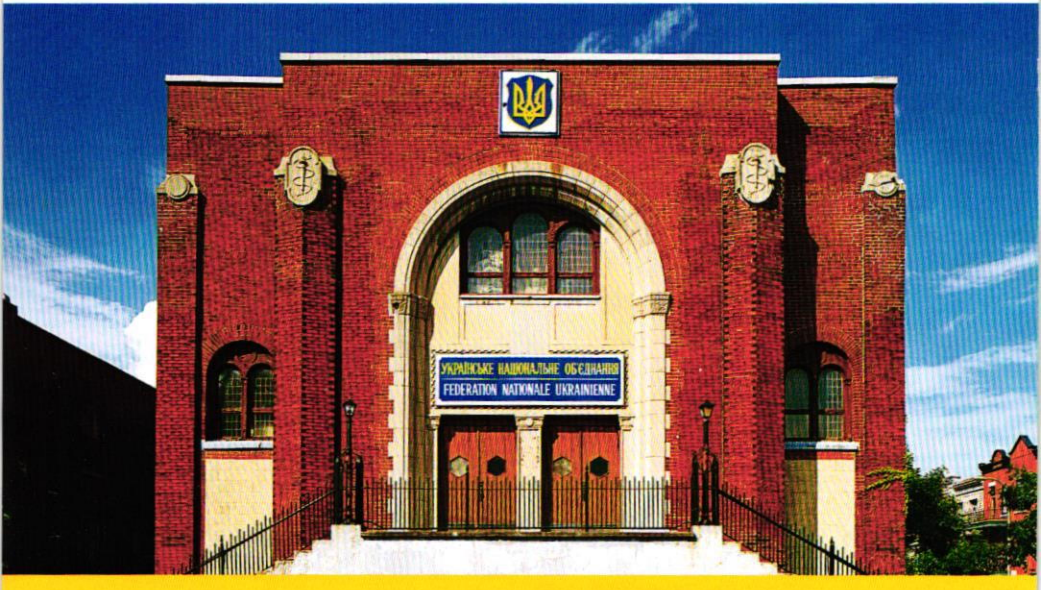
514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



87 UNF | УНО | FNUC 1932-2019

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

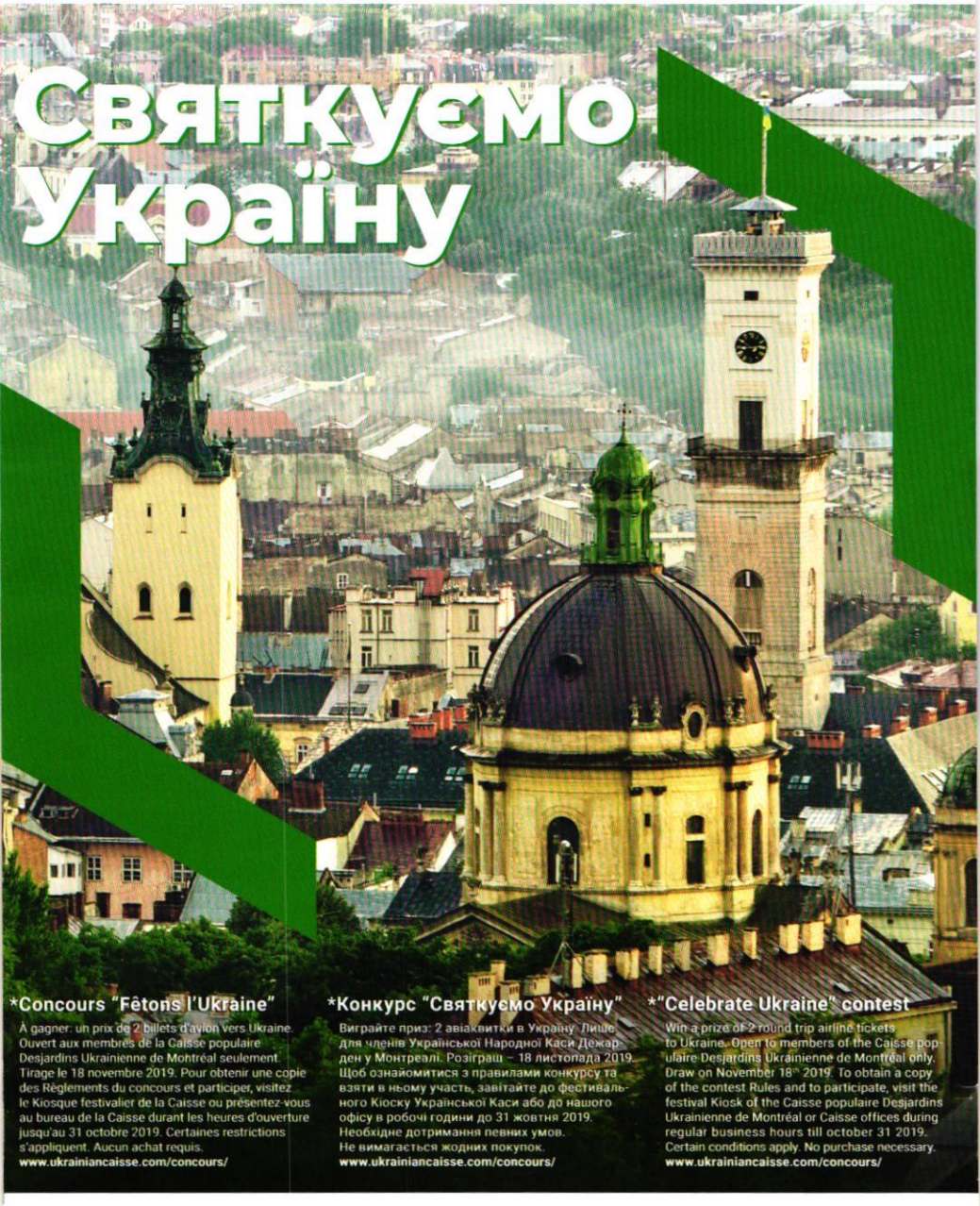
The Ukrainian National Federation is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

***Др. Артем Луговий**, Голова*
***Євген Осідач**, Заступник*
члени та управа 2015-2017р

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Desjardins

Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal



***Concours "Fêtons l'Ukraine"**

À gagner: un prix de 2 billets d'avion vers Ukraine. Ouvert aux membres de la Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal seulement. Tirage le 18 novembre 2019. Pour obtenir une copie des Règlements du concours et participer, visitez le Kiosque festivalier de la Caisse ou présentez-vous au bureau de la Caisse durant les heures d'ouverture jusqu'au 31 octobre 2019. Certaines restrictions s'appliquent. Aucun achat requis.
www.ukrainiancaisse.com/concours/

***Конкурс "Святкуємо Україну"**

Виграйте приз: 2 авіаквитки в Україну. Лише для членів Української Народної Каси Дежарден у Монтреалі. Розіграш – 18 листопада 2019. Щоб ознайомитися з правилами конкурсу та взяти в ньому участь, завітайте до фестивального Кіоску Української Каси або до нашого офісу в робочі години до 31 жовтня 2019. Необхідне дотримання певних умов. Не вимагається жодних покупок.
www.ukrainiancaisse.com/concours/

***"Celebrate Ukraine" contest**

Win a prize of 2 round trip airline tickets to Ukraine. Open to members of the Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal only. Draw on November 18th 2019. To obtain a copy of the contest Rules and to participate, visit the festival Kiosk of the Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal or Caisse offices during regular business hours till october 31 2019. Certain conditions apply. No purchase necessary.
www.ukrainiancaisse.com/concours/

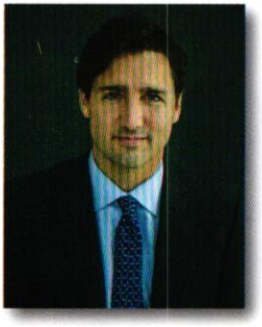
3250, rue Beaubien Est Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.:(514) 727-9456 Fax.:(514) 727-5886
www.desjardins.com

Desjardins
Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal



Протягом останніх десяти років Українська Каса повернула українській громаді майже **1 000 000** доларів! Ці кошти були використані для допомоги Україні, для підтримки культурних, освітніх та спортивних заходів, фінансування українських шкіл, таборів та музеїв.
Дякуємо за те, що Ви є членом всі ці роки!
Дякуємо, що зробили ці пожертви можливими!

3250, rue Beaubien Est Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886
www.desjardins.com



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message from the Prime Minister of Canada

It is with great pleasure that I welcome you to the Montreal Ukrainian Festival.

Since its establishment 20 years ago, this festival has grown into a major event on the Montreal cultural calendar. For Montrealers and guests alike, this celebration reminds us that our diversity is our greatest strength, and I hope you take this opportunity to embrace the rich cultural heritage for which our Ukrainian-Canadian community is known.

Today, as we gather with friends and family, let us enjoy the lively dance performances, delicious food, and incredible Ukrainian music.

Thank you to the organizers of this amazing event and to all of you who are in attendance today to celebrate Ukrainian culture and heritage.

Please accept my warmest welcome, and I hope you enjoy the Festival!

Sincerely

The Rt. Hon. Justin P.J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada.

Ottawa 2019

PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message du Premier ministre du Canada

C'est avec grand plaisir que je vous souhaite la bienvenue au Festival ukrainien de Montréal.

Depuis sa création il y a 20 ans, ce festival est devenu un événement majeur du calendrier culturel montréalais. Pour les Montréalais et les invités, cette célébration nous rappelle que notre diversité est notre plus grande force, et j'espère que vous profiterez de cette occasion pour apprécier le riche patrimoine culturel qui fait la renommée de notre communauté ukraino-canadienne.

Aujourd'hui, alors que nous nous réunissons avec nos amis et notre famille, profitons de spectacles de danse animés, de mets délicieux et d'une musique ukrainienne incroyable.

Merci aux organisateurs de cet événement extraordinaire et à vous tous qui êtes présents ici aujourd'hui pour célébrer la culture et le patrimoine ukrainiens.

Je vous souhaite la plus cordiale bienvenue et beaucoup de plaisir au Festival!

Cordialement

Le très hon. Justin P.J. Trudeau, c.p., député
Premier ministre du Canada.

Ottawa 2019



Mot de la mairesse, Mme Valérie Plante
20e édition du Festival ukrainien

Pour une 20e année consécutive, les citoyennes et les citoyens de tous les âges et de toutes les origines sont invités à se réunir pour célébrer l'apport de la culture et de l'héritage ukrainien à la richesse de notre métropole lors du Festival ukrainien de Montréal.

Preuve de l'engouement et de l'intérêt que suscite la culture ukrainienne, le festival connaît une popularité grandissante depuis sa première année. Et cela se poursuit. Cette année, ce sont plus de 18 000 spectateurs qui sont attendus.

Durant trois jours, les festivaliers auront accès à une programmation qui fera la fierté de la communauté ukrainienne montréalaise. Par le biais d'un mariage de traditions ukrainiennes, d'artisanat, de musique, de danse, d'art et de cuisine, tous seront amenés à festoyer.

Je tiens à remercier et à féliciter l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal et tous ses bénévoles, qui veillent avec brio, année après année, à l'organisation de cet événement rassembleur et représentatif de la diversité qui caractérise si bien notre métropole.

J'invite toutes les Montréalaises et tous les Montréalais à participer en grand nombre à cette rencontre culturelle unique.

Bon festival!

For the 20th consecutive year, citizens of all ages and backgrounds are invited to the Montreal Ukrainian Festival to celebrate Ukrainian culture and heritage which contributes so much to the richness of our metropolis.

The festival has become increasingly popular since its first year, demonstrating the enthusiasm and interest in Ukrainian culture. And this continues. This year, more than 18,000 spectators are expected.

For three days, festival-goers will have access to a program that will make the Ukrainian Montreal community proud. Through a combination of Ukrainian traditions, crafts, music, dance, art and cuisine, everyone will celebrate.

I would like to thank and congratulate the Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal and all its volunteers, who brilliantly ensure, year after year, the organization of this event that unites and represents the diversity that so well characterizes our metropolis.

I invite all Montrealers to participate in this unique cultural event in large numbers.

Have a great festival!

Valérie Plante
Mairesse de Montréal | Mayor of Montréal

Montréal



Dear friends,

I am pleased and honoured to extend my warmest wishes to everyone attending the 20th Montreal Ukrainian Festival!

This year's festival is so special for us. This summer Canada hosted the Ukraine's Reform Conference, which proved to be the true success.

This year Canada announced continuation of the UNIFIER mission, the so much needed military trainings for our soldiers in order to counter the ongoing Russia aggression.

This year we have a jubilee festival in Montreal, in the very heart of Quebec. I would like to thank all those who made this festival possible – St.Volodymyr Cultural Association, all the sponsors and volunteers and all Ukrainian community of Montreal. You are doing great in preserving and developing Ukrainian cultural heritage here, in Canada.

Montreal Ukrainian Festival contributes to further strengthening of friendly ties between our two countries with vibrant music, delicious cuisine and unforgettable atmosphere.

I invite you all to join me in enjoying the spirit of the festival.

Andriy Shevchenko, Ambassador of Ukraine

Дорогі друзі,

Для мене велика честь передати найтепліші вітання усім гостям 20-го Українського фестивалю в Монреалі!

Цьогорічний захід є особливим для нас. Цього літа Канада приймала Конференцію з реформ в Україні, яку направду вважаю успішною.

Цього року Канада оголосила про продовження місії UNIFIER, такого потрібного для наших військових навчання з метою протидії російській агресії.

Цьогоріч ми проводимо ювілейний фестиваль у Монреалі, самому серці Квебеку. Я хотів би подякувати Культурній асоціації Святого Володимира, всім спонсорам та волонтерам, а також усій українській громаді Монреалю. Ви робите важливу справу із збереження та примноження української культурної спадщини у Канаді.

Український фестиваль у Монреалі сприяє зміцненню дружніх зв'язків між нашими країнами завдяки неймовірній музиці, смачній кухні та незабутній атмосфері.

Запрошую всіх приєднатися та насолодитися духом фестивалю.

Андрій Шевченко, Посол України в Канаді



20 years celebrating all that is Ukrainian!

On behalf of the entire St. Volodymyr Cultural Association members and volunteers, WELCOME to three wonderful days of song, dance, fashion, history, and laughter on the 20th edition of the **Montreal Ukrainian Festival** to be held on **September 6, 7 and 8, 2019**, at the CYM Hall and at Parc Beaubien.

How proud we need to be of our Ukrainian community! How proud we need to be of our community surrounding parc Beaubien, for they come and celebrate together with us in great numbers! A festival that began in 1999 with approximately 600 attendees finds itself in 2019 with over 24,000 people. Why not... we are blessed with having enough talent in Montreal to fill a 3-day schedule of continuous entertainment, but we strive to do even more! How about inviting Druha Rika, a band that fills stadiums in Ukraine. This year, we offer you non-stop fun with the return of Mad Heads, our cherished Zapovid, Marina Krut who was a finalist on The Voice of Ukraine, virtuoso Vasyl Popadiuk, and local favorites Veselka, Rossa and Zvook, just to name a few!

This is your opportunity to immerse yourself in the rich and proud Ukrainian culture in Canada, in your neighbourhood! Our look at traditional folkloric Ukrainian costumes will surprise you at how regionally diverse Ukraine is. Gaze in awe at the acrobatic traditional Ukrainian **ВОЛЯ** dancers. Sway to the rhythm of our many bands and performers from the all over the world. Fill your plates with traditional Ukrainian food and visit one of more than 70 booths, or join us at the Kozak Pub for a refreshing can of (Volya) beer, brewed exclusively for the festival. Have fun and smile, as we have installed more security cameras around the park to keep you safe.

Walk over and take a serious historical look at the 1932-33 Genocide film shown on the «HOLODOMOR» bus. Visit the historical tent next door or take a picture at our photo booth. Children will be busy at the Dziga tent where they will be entertained and participate in creating all sorts of crafts. It's fun for the whole family.

Finally, to all the sponsors, volunteers, presenters, dignitaries, friends of the festival, both past and present, please accept my most sincere gratitude and appreciation for your hard work, support and dedication. The festival needs you and its success depends on you!

So, on the 20th edition of this festival, we welcome all to extend the summer just a little longer on September **6, 7 and 8, 2019**, and share in our rich Ukrainian culture.

SLAVA!

Gregory Bedik, President
St. Volodymyr Cultural Association
Montreal Ukrainian Festival

20 MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL 1999–2019 ANNIVERSARY

20 ans de célébrations de tout ce qui est ukrainien !

Au nom de tous les membres et bénévoles de l'Association culturelle St-Volodymyr, je vous souhaite la BIENVENUE à trois merveilleuses journées de chansons, de danse, de mode, d'histoire et de rires lors de la 20e édition du **Festival ukrainien de Montréal** qui se tiendra les **6, 7 et 8 septembre 2019** au Parc Beaubien.
Quelle fierté que nous devons ressentir de faire partie de notre communauté ukrainienne ! Quelle fierté que nous ressentons de notre communauté tout autour du parc Beaubien, car ils viennent tous célébrer ensemble et en grand nombre ! Un festival qui a vu le jour en 1999 attirant environ 600 participants se retrouve en 2019 avec plus de 24 000 visiteurs. Et pourquoi pas... nous avons la chance d'avoir assez de talents à Montréal pour combler un calendrier de trois jours d'animation continue, mais nous nous efforçons toujours d'en faire encore plus ! Nous n'avons pas hésité à inviter Druha Rika, un groupe musical qui remplit les stades en Ukraine. Cette année, vous vous amuserez sans arrêt grâce au retour de Mad Heads, de notre cher Zapovid, de Marina Krut —la finaliste à l'émission télévisée The Voice of Ukraine—, du virtuose Vasyl Popadiuk et des favoris locaux, Veselka, Rossa et Zvook, pour n'en nommer que quelques-uns !

Voici l'occasion pour vous de plonger dans la riche et fière culture ukrainienne au Canada, dans votre propre quartier ! Vous serez surpris de constater la riche diversité régionale des costumes folkloriques traditionnels ukrainiens. Laissez-vous émerveiller par nos danseurs acrobatiques traditionnels ukrainiens. Suivez le rythme des nombreux orchestres et artistes venant des quatre coins du monde. Remplissez votre assiette de mets traditionnels ukrainiens et visitez l'un des plus de 70 kiosques, ou joignez-vous à nous au **ВОЛЯ** Pub Kozak pour vous désaltérer avec une bonne bière (Volya) brassée exclusivement pour le festival. Amusez-vous et souriez, car nous avons installé plus de caméras de sécurité autour du parc pour votre sécurité.

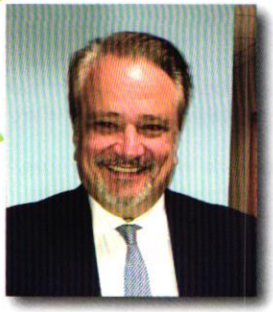
Allez voir le bus «HOLODOMOR» où vous apprendrez quelle est l'histoire du Génocide de 1932-33 en visionnant le film. Visitez la tente historique située à côté du bus ou prenez une photo au kiosque de photo. Les enfants seront occupés à la tente Dziga où ils pourront se divertir et participer à la création de toutes sortes d'artisanat. Il y a du plaisir pour toute la famille.
Finalement, à tous les commanditaires, bénévoles, présentateurs, dignitaires et amis du festival, tant précédents que présents, veuillez recevoir l'expression de ma gratitude profonde et de mon appréciation du travail que vous réalisez, de votre soutien et de votre dévouement. Le festival a besoin de vous et son succès dépend de vous !

Donc, à la veille de la 20e édition de ce festival, nous vous invitons à vous joindre à nous les **6, 7 et 8 septembre 2019** pour étirer l'été un peu plus et partager notre riche culture ukrainienne.

SLAVA !

Gregory Bedik, président
Association culturelle St-Volodymyr
Festival ukrainien de Montréal

20 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL 1999–2019 ANNIVERSAIRE



Конґрес Українців Канади, відділі у Монреалі
Congrés des canadiens ukrainiens, section Montréal
Ukrainian Canadian Congress, Montreal Branch

Від імені Монреальського відділу Конгресу Українців Канади та всіх організацій, що є його членами, маю велику приємність привітати всіх присутніх на 20-му щорічному Українському фестивалі в Монреалі. Я вітаю Монреальську Асоціяцію сприяння розвитку культури ім. Св. Володимира на чолі з президентом п. Григорієм Бедиком, а також безліч волонтерів за організацію цього великого свята. Протягом минулого століття українці зробили ключові внески у соціальну, економічну та культурну структуру Монреаля і продовжують грати невід'ємну роль у розвитку багатьох місцевих громад. Сьогодні, завдяки численним різноманітним розважальним заходам, безперервним захоплюючим мистецьким виступам та смачній їжі, люди українського походження із задоволенням діляться своєю культурою з усіма монреальцями, а також із жителями провінції Квебек та цілою Канадою. Нехай цей фестиваль і надалі буде свідченням любові до нашого українського коріння і, що найважливіше, нехай ця визначна подія української діаспори послужить проявом солідарності з історичною Батьківщиною-Україною у її боротьбі за демократію та повну територіальну цілісність. Бажаю всім незабутніх вражень від цьогорічного фестивалю!

Au nom du Congrès ukrainien canadien de Montréal ainsi que ses membres, il me fait plaisir de saluer chaleureusement tous ceux qui ont participé au 20e festival ukrainien de Montréal, dont la Société St-Volodymyr et son président, M. Gregory Bedik, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont contribué généreusement au succès de cet évènement spectaculaire. Au cours du dernier siècle, les Ukrainiens ont grandement contribué à la fibre de la société montréalaise et continuent de faire partie intégrante au développement de la communauté où ils habitent. Aujourd'hui, les descendants ukrainiens sont heureux de partager avec tous les Montréalais, Québécois et Canadiens leur riche culture avec plusieurs activités, spectacles continus et des mets traditionnels. Que ce festival serve de témoignage de notre amour envers nos racines ukrainiennes et, plus important encore, que cet évènement serve de solidarité avec notre chère patrie dans sa lutte pour la démocratie et l'intégrité de son territoire. Je vous souhaite tous un excellent festival. Amusez-vous bien!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch and all of our member organizations, it gives me great pleasure to extend warmest regards to all those attending the 20th annual Montreal Ukrainian Festival. I salute the St-Volodymyr Society along with its president, Mr. Gregory Bedik, as well as the many volunteers for organizing this spectacular event. Throughout the past century, Ukrainians have been key contributors to the Montreal fabric and continue to play an integral part in the development of the many communities in which they live. Today, by way of the many fun filled activities, continuous performances, and delicious food, people of Ukrainian descent delight in sharing their culture with all Montrealers, Quebecers, and Canadians alike. May this festival continue to be a testament of the love of our Ukrainian roots and, more importantly, may it serve to show solidarity with the Ukrainian homeland in its fight for democracy and full territorial integrity. I wish you all a very Good Festival!

Михайло Швець
Голова Конґресу Українців Канади – відділу в Монтреалі

Michael Shwec
Président, Congrès des Ukrainiens-Canadiens – Section de Montréal
President, Ukrainian Canadian Congress – Montreal Branch



MESSAGE DU PREMIER MINISTRE

Je souhaite la bienvenue à toutes les personnes qui sont venues célébrer la riche culture ukrainienne, à l'occasion du Festival ukrainien de Montréal. La tenue de cette célébration illustre tout le dynamisme de la communauté ukrainienne d'ici. Elle montre aussi que notre métropole est un endroit animé, où brille une ambiance festive et ouverte sur le monde. Je félicite l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal d'avoir fait de cette fête une tradition qui est devenue, au fil de ses vingt ans d'existence, un rendez-vous de plus en plus populaire.

Merci de permettre à des milliers de personnes d'ici et d'ailleurs de découvrir et d'apprécier les multiples dimensions de la culture ukrainienne, que ce soit en musique, en gastronomie, en danse ou en art.

Je souhaite un excellent gala à toutes et à tous ainsi que du succès dans les projets de la Fondation.

Place à la fête !

François Legault

Votre gouvernement

Québec

PROGRAM 2019



VENDREDI LE | 6 SEPTEMBRE
CYM HALL 3260 Beaubien

7pm | **PUB NIGHT and ZABAVA with special GUESTS**
Veselka and Zapovid

SATURDAY | 7 SEPTEMBRE
Parc Beaubien

12 pm | Opening ceremonies
Yunist Dance Ensemble

1 pm | Vasyl Popadiuk
Todaschuk Sisters
Marunczak Dancers

2 pm | Vidlunnya
Wolodymyr Mota
Volodymyr Kouchnir
Troyanda Dance Group

3 pm | FM duo
Yunist Dance Ensemble
Rossa

4 pm | Bosonizh
Iryna Petrik

5 pm | Vasyl Popadiuk
Zvook
Troyanda Dance Group

6 pm | Andrey Svirsa
Authentic Ukrainian Fashion Show

PROGRAM 2019

7 pm	Yunist Dance Ensemble Marina Krut Drabarni
8 pm	Yunist Zapovid
9 pm	Druha Rika

SUNDAY | SEPTEMBRE 8th

Parc Beaubien

12 pm	Youth Program Metropolit Sheptytsky Ukrainian School Dominika Konevych Marunczak Dance Ensemble Shevchenko Ukrainian School
1 pm	Chaban I Vovk Vidlunnya Wolodymyr Mota Yunist
2 pm	Yurij Konevych Drabarni Iryna Petrik
2.30 pm	Vasyl Popadiuk Marina Krut
3 pm	Mad Heads
4.30 pm	Closing Ceremonies

ARTISTES | PERFORMERS



VIDLUNNYA CHOIR

Depuis 1995, la Chorale de Vidlunnya de S.U.M. a été au centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration du public pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, centrale, et orientale, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, la Chorale développe continuellement son répertoire. Ivan Gutych est l'actuel directeur de la Chorale.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. Ivan Gutych is the current Choir Director.



ROSSA

Sonia Kulycky, Natalia Bedik, and Nina Semchyshyn of Montreal's very own "Rossa trio" are thrilled to once again be part of this year's festival. They continue to capture the hearts of new and established audiences through their performances including the 2019 Yonkers, N.Y. festival. Their varied repertoire performed in precise harmony with smooth vocal range includes a selection from their CD release. These 3rd generation singers, all from musical backgrounds are active community members, including Plast, CYM, SUSK and the Troyanda dance ensemble. Please welcome "Rossa" back to the stage!



WOLODYMYR MOTA

The bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso profundo, has performed in numerous concerts in churches, on TV and radio, at EXPO'67 and many other commemorative events. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as at Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad. In 2008, he released his first CD of traditional Ukrainian music and his second in 2012, in homage to the great Ukrainian poet, writer and artist Taras Shevchenko. He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which have been at the core of his life. At 91, he is the festival's senior performer.

ARTISTES | PERFORMERS



BOSSONIZH

Le groupe 'Bossonige' (les pieds nus) a été créé en novembre 2015 par trois musiciens ukraino-canadiens. D'un style plutôt rock alternatif, ils sont les compositeurs/interprètes de leurs chansons. Et bien sûr ils jouent les pieds nus.

The band Bossonizh (barefoot) was created in November 2015 by three Ukrainian Canadian musicians. Playing the alternative rock style, they compose their own songs. And of course they play barefoot.



FM

FM. Музичний проект з 2 осіб. Він і вона. Граємо музику яку відчуваємо, яку поділяємо на двох. Голос - вона. Гітара - він.



DRABARNI

Vytautas Bucionis Jr. (keyboard) and Tanya Karamanos (violin) have joined forces to create the "Drabarni" ensemble. Other than being a classically trained composer, Vytautas's main area of specialty resides in his knowledge and ability to perform and improvise in the Balkan, Lithuanian, Roma and north Slavic repertoire. His compositions ranging from modern classical to an eastern European style have influenced and brought new sensibilities to the arrangements of "Drabarni". As for Tanya, her extensive knowledge of Romanian repertoire through musical fieldwork in the Romanian countryside and numerous performances of Romanian folk music have won her recognition both among the Romanian community in Canada, as well as and on the international scene (solo performance of Romanian works at Carnegie Hall, New York). She also specializes in the Ukrainian, Roma and Klezmer repertoire. Both of these performers have earned university degrees in composition, performance and musicology relating to the traditions of this region. The designation of the ensemble "Drabarni" is the Roma word for "healer" and "fortune teller". For many individuals, music often acts as a healing device everyday life. Music can also uplift spirits and act as a way of channelling good fortune. Thus, "Drabarni" is a creatively adventurous duo that focusses on repertoire of Romania, Lithuania and Ukraine. Moreover, the Roma and Klezmer traditions are also fully integrated in the syllabus of this ensemble. "Drabarni" puts a modern twist on traditional repertoire. "Drabarni" has performed on numerous occasions and in various locations in and around Montreal, perfecting their art and creative voices to match their common vision of this repertoire.

ARTISTES | PERFORMERS



MARUNCZAK UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE – MUDE

L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.



IRINA PETRIK

"Praised for her "vivid presence" and "delicious and insouciant" voice, the Ukrainian American soprano Irina Petrik is quickly gaining popularity as a charismatic singer-actress of today in the United States and beyond. Once a soloist with the Kyiv Youth Symphony and Choir, Irina graduated with honors from the historic Gliere Music College, where she studied voice performance after receiving a full four year scholarship from the Ministry of Culture of Ukraine. Irina moved to the United States in 2000 and graduated from the San Francisco Conservatory of Music in 2005 with a degree in Classical Voice Performance. She has performed as a soloist and guest artist with such companies and venues as the National Philharmonic of Ukraine, Opera Skagafjordur in Reykjavik, Iceland; New York City Ballet and Orchestra, Opera Saratoga, Syracuse Opera, Arizona Opera, Mosaic Arts Opera, San Francisco Lyric Opera, Hubbard Hall Opera Theater, Lowell House Opera at Harvard University, the Altlanta Folk Orchestra, the Washington Symphony Orchestra, Proctors Theater, Scott Fitzgerald Theater, Schenectady Symphony Orchestra, Albany ProMusica, New York State Capitol, Festival of United Nations, among others. In light of the political unrest in Ukraine, Irina was proud to present a Ukrainian opera Cossack Beyond the Danube in New York which she co-produced in collaboration with Boston-based Commonwealth Lyric Theater and Zorepad Ukrainian Dance Ensemble. The project was met with much critical acclaim and enthusiasm, with Irina receiving recognition from the Ukrainian Congress Committee of America. In addition to extensive performing, Miss Petrik currently serves as a voice professor at the College of Saint Rose in New York and enjoys working as a director with Saratoga Children's Theatre and as a music director at Capital District School of Ukrainian Studies. Last season Irina Petrik appeared as a soprano soloist in New York City Ballet and Orchestra production of Midsummer Night's Dream, sang her first Tatiana with Syracuse Opera in Eugene Onegin and had a triumphant return to her homeland in the summer of 2017 where she debuted as Rosalinda with the National Operetta Theater of Ukraine."

ARTISTES | PERFORMERS



YUNIST

"Yunist" is based in New York, NY. The dancers range from 16 to 30 years old. The ensembles director and choreographer is Hryhoriy Momot. Mr. Momot comes to us from Ukraine with an extensive, professional background in Ukrainian folk dance. The mission of the dance ensemble is to teach its dancers Ukrainian folk dancing and to promote Ukrainian dance traditions in the United States. "Yunist" gives dancers the opportunity to learn Ukrainian dance as it is taught in Ukraine. Mr. Momot brings with him the expertise to help revitalize authentic Ukrainian dance traditions in the United States. Mr. Momot's masterful choreography and beautiful costumes capture the true spirit of Ukrainian folk dance. "Yunist," acknowledges the generous support of the Ukrainian Orthodox Cathedral of Saint Volodymyr located on W. 82nd St. New York, NY



ZVOOK

Zvook is a traditional Ukrainian band from Montreal, which brings together four experienced musicians who have performed for decades throughout Canada, the United States, Europe and Australia. Zvook provides music for all occasions and is committed to delivering an energetic performance to audiences of all ages. The variety of our musical backgrounds and influences comes together in creating a traditional, yet unique and exciting sound. Visit us often for updates, music and information about upcoming events in your area.



TROYANDA – UKRAINIAN DANCE SCHOOL

Créée en 1989, l'école de dance Troyanda a démontré l'esprit unique et l'histoire du folklore ukrainien via des spectacles de danse partout au Canada.

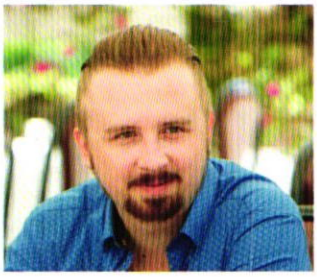
Created in 1989, the Troyanda dance school has been performing across Canada demonstrating the unique spirit and story lines of Ukrainian Folklore through dance.



CHABAN & VOVK

Markel Reva, Thomas Stecyk and Michael Kulycky, a new generation of young musicians look forward to performing an energized rendition of Ukrainian folk melodies. These good friends and active community members: Sheptycky Ukrainian school, CYM and Zustrich invite their audience to get up and dance!

ARTISTES | PERFORMERS

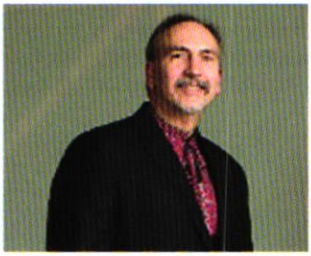


YURIY KONEVYCH

Yuriy Konevych est un ténor lyrique de Montréal avec l'immense expérience de la scène et du talent vocal classique. Yuriy a chanté dans le chœur Vidlunnya, le chœur d'église, le groupe folklorique et soliste ainsi que le duo avec sa femme, Anna Babka. Le chant est son tout. Dans son répertoire, il existe principalement de la musique classique, des œuvres baroques ukrainiennes, des chansons folkloriques ukrainiennes, des arias classiques du monde et des chansons artistiques. Yuriy étudie vocalement au Conservatoire de McGill. L'année dernière, Yuriy est devenu membre du chœur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM). Aujourd'hui, il va partager sa passion pour la musique avec vous.

Yuriy Konevych is a lyrical tenor from Montreal with a large experience of stage performance and who possesses classical vocal talent. Yuriy has been singing in Vidlunnya choir, the church choir, folk band and as a soloist as well as in duo with his wife Anna. Singing is his everything. In his repertoire, there is mainly classical music, Ukrainian baroque works, Ukrainian folk songs, world classical arias and art songs. Yuriy studied vocal at McGill Conservatory. Last year, Yuriy became a member of Montreal Symphonic Orchestra choir. Today, he is going to share his passion for music with you.

Юрій Коневич - ліричний тенор з Монреалю з великим сценічним досвідом демонстрації свого таланту класичного вокалу. Юрій співав в хорі Відлуння та церковному хорі, народному колективі, як соліст, а також у дуеті з дружиною Анною. Спів - це його життя. У його репертуарі переважно класична музика, українське бароко, українські народні пісні, світові класичні арії та мистецькі пісні. Юрій вивчав вокал в консерваторії університету МакГілл. Минулого року Юрій став членом хору Монреальського симфонічного оркестру. Сьогодні він бажає поділитися своєю пристрастю до музики з вами.



FATHER VOLODYMYR KOUCHNIR

Révérend Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Bien que sa vocation spirituelle est de servir l'Église et le peuple, son amour pour la musique et la guitare a été avec lui tout au long de sa vie. Il est aussi le producteur d'un récent CD, et d'un album de poésie de la série du chef de l'église Orthodoxe du Canada, le Métropolite Hilarion.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St-Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Métropolite Hilarion's poetry set to music.

ARTISTES | PERFORMERS



The TODASCHUK SISTERS

The TODASCHUK SISTERS have captivated audiences throughout North America and in Ukraine. Their performances have taken them from celebrations in Los Angeles to the PNE in Vancouver, from Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin to the Pan American Games, from Winnipeg's Folklorama to festivals in Montreal, Ottawa, Toronto, New York as well as two tours in Ukraine. Rosemarie and Charlene also sing the anthems for major sports events and organizations.

Fronting their own Jazz Trios, they enjoy entertaining at many prestigious events, and Rosemarie, a singer at the annual TD Winnipeg International Jazz Festival and Leo Mol Sculpture Gardens, released her debut Jazz CD to much acclaim. Charlene, a working artist living in Montreal, will host a mother-daughter exhibition titled "Licorice Ink" at Galerie Erga – a duo art exhibition presenting a brand new collection of works which will open in June of 2020.

The TODASCHUK SISTERS have four internationally distributed recording albums to their credit. The first two include traditional, contemporary and original Ukrainian songs, and their third is a treasured Christmas album with beautiful renditions of Koliadky and Shchedrivky. The TODASCHUK SISTERS recorded and released their fourth CD featuring contemporary Ukrainian songs as well as classic folk songs all arranged and performed by Andrij Czerny of Veselka fame from Montreal! The TODASCHUK SISTERS continue to attract and entertain audiences wherever they go!

For more information about the TODASCHUK SISTERS and their recordings, please visit *www.RosemarieTodaschuk.com*



HELENA WAVERCHUCK & ASHKHEN MINASYAN

Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec la Chorale de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chorales d'églises, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique.

Ms Helena Waverchuck, bornto Ukrainian parents, completed her musical studies at Concordia University. For 17 years she was a member of the Chorale de l'OrchestreSymphonique de Montréal. Presently, she divides her time between performing in the Montreal Symphony Orchestra Choir, conducting and singing in church choirs, and teaching voice, piano and music theory.

ARTISTES | PERFORMERS



DOMINIKA KONEVYCH

Dominika Konevych est une fille d'Ukraine qui aime et peut charmer en chantent. Elle est venue à Montréal avec ses parents en 2013. Dominika agit souvent sur la scène de la communauté ukrainienne, parce que Dieu lui a donné non seulement un talent pour chanter, mais aussi pour réciter de la poésie. Elle a décrit son premier verset au public quand elle n'avait que 4 ans. Dominika a 10 ans, elle pratique le ballet et la gymnastique, est un enfant très poli et intelligent.

Dominika Konevych is a girl from Ukraine who loves and can sing charmingly. She came to Montreal with her parents in 2013. Dominika often performs on the stage of the Ukrainian community, because God gave her not only a talent to sing, but also to recite poetry. She recited her first verse to the public when she was only 4 years old. Dominika is 10 years old, she is doing ballet and gymnastics, and is a very polite and intelligent child.

Домініка Коневич – це дівчинка з України, яка любить і вміє чарівно співати. Вона приїхала до Монреалю разом зі своїми батьками у 2013 році. Домініка часто виступає на сцені української громади, адже Бог наділив її не лише талантом співати, а й декламувати поезію. Свій перший вірш вона розказувала на публіку, коли їй було лише 4 роки. Домініці 10 років, вона займається балетом та гімнастикою, є дуже чемною та розумною дитиною.



VASYL POPADIUK

Le voyage pour VasylPopadiuk de l'Ukraine au Canada a été l'un d'aventure musicale, à partir de l'école Lysenko de Kiev pour les enfants doués à l'âge tendre de 6, et en continuant au Conservatoire Tchaïkovski nationale de l'Ukraine de la musique à partir de 18 ans. Popadiuk a fait des tournées avec de nombreuses troupes prestigieuses, y compris Hopak Ensemble national de l'Ukraine, la Gypsy Music TheatreCompany de Kiev, et la compagnie de théâtre Nazarov Musique de Moscou.

The journey for Vasyl Popadiuk from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the tender age of 6, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from the age of 18. Popadiuk has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow.

ARTISTES | PERFORMERS



ZAPOVID

Zapovid has found recognition across North America, since 2011, their melodic and unique folk-rock style has grown to be a favourite for audiences of all ages. The band released their debut album in 2015, and has performed in major market cities across the United States and Canada. Zapovid's mission is to bring energetic Folk-Rock to the masses by incorporating elements of various musical styles and influences. The band is set to release their second album in November of 2018, titled "Radiohvyli."



VESELKA

A musically dynamic group of four from Montréal producing a veritable rainbow of sounds. An exceptional dance and show band creating unique arrangements of both traditional, contemporary and original Ukrainian songs. Their music accentuates sounds of hearty melodies and agile rhythms which show lively spirit, romance and bravado, and produce a tidy chronicle of sound that is distinctly and triumphantly different, moving audiences to become part of the group. Their harmonies are adventuresome and their musical spirit undeniable.

With two albums to their credit, their talents have been highlighted with many prestigious events and festivals in major Canadian and American cities. Veselka has attracted music-lovers in major city events such as Montréal's own 'Fete Nationale Ukrainienne', New York, Philadelphia, Chicago, L.A., Ottawa, Toronto, Halifax, Sydney, Winnipeg, Edmonton and Saskatoon just to mention a few. Montréal has long been considered the capital of progressive Ukrainian music in North America, and Veselka has demonstrated that it is the leading Ukrainian musical force on the North American continent.

Veselka is:
Andrij Czerny - accordion, keyboards, vocals.
Ihor Zowtonizka – guitars, vocals
Bill Kinal – bass, vocals.
Ronnie Kolanitch – drums, vocals.



DRUHA RIKA

Druha Rika (also known as Druga Rika) – is an indie rock band from the Ukraine. The band formed in 1996 and is composed of four members: Valeriy Kharchyshyn (vocal), Oleksandr Baranovsky (guitar), Oleksiy Doroshenko (drums), and Sergiy Gera (synths, backing vocals). Druha Rika is well-known for their catchy rock anthems and delicate tunes in the Ukrainian language. Their debut album, "Ya Ye", was released in 2000, the same year the first video of the group came out. The songs of Druha Rika quickly captured the hearts of listeners and music critics who named the band **"Discovery of The Year"**.

A huge admiration of the group Druha Rika came after the release of songs like "Tak Malo Tut Tebe", "Try Hvylyny", "Vidchynyai," and "Vje Ne Sam" (2008). With over 20 years in music, the band has released seven albums and two compilations. The latest album, "Piramida," was released in 2017. The singles, "Monstr", "Angel" and "Ty Ye Ya," were released prior to the album and warmly received by audiences and media. The melancholic lead single "Secret" from the album is currently one of the hottest tracks on Ukrainian radio.

Nowadays, Druha Rika live shows include all of the hits from their discography. They started touring this year as early as New Year's Eve with a special show in London. In the Spring, the band played 15 shows in support of the new album and headlined the top music festivals during the summertime.

▼▲▼

Druha Rika (également connu sous le nom de Druga Rika) - est un groupe d'indie rock provenant de l'Ukraine. Le groupe formé en 1996 est composé de quatre membres : Valeriy Kharchyshyn (vocal), Oleksandr Baranovsky (guitare), Oleksiy Doroshenko (batterie) et Sergiy Gera (synthétiseurs, chœurs). Druha Rika est bien connu pour ses hymnes rock accrocheurs et ses délicates mélodies dans la langue ukrainienne. Son premier album, "Ya Ye", a été lancé en 2000, la même année durant laquelle sa première vidéo est sortie. Les chansons de Druha Rika ont rapidement conquis le cœur des auditeurs et des critiques musicaux qui ont nommé le groupe **"la Découverte de l'année"**.

Le groupe Druha Rika a fait l'objet d'une impressionnante admiration après la sortie de chansons comme "Tak Malo Tut Tebe", "Try Hvylyny", "Vidchynyai" et "Vje Ne Sam" (2008). Déjà plus de 20 ans dans la musique, le groupe a sorti sept albums et deux compilations. Le dernier album, « Piramida », est sorti en 2017. Les 45 tours « Monstr », "Angel" et "Ty Ye Ya", sont sortis avant l'album et ont été reçus chaleureusement par le grand public et les médias. Le morceau mélancolique "Secret" en tête de liste dans l'album est actuellement l'une des pistes les plus jouées sur les postes de radio ukrainiens.

De nos jours, les spectacles de Druha Rika comprennent tous les succès de sa discographie. Cette année, le groupe a commencé une tournée dès le Réveillon avec un spectacle spécial à Londres. Au printemps, le groupe a joué dans 15 spectacles pour soutenir son nouvel album et a été mis en vedette lors des principaux festivals de musique pendant l'été.

Maryna KRUTЬ

Maryna Krut, more famous as KRUTЬ, is a renowned Ukrainian singer and songwriter. She is the sole innovator of the bandura (Ukrainian traditional string instrument) in the soul genre. As a participant in The Voice of Ukraine (season 6) and The X Factor 8, she reached the finals and semi-finals respectively.

She brings a unique combination of atmospheric voice and the extraordinary musical elegance of the bandura. Being a unique artist in her genre, KRUTЬ represented the Ukraine at numerous international festivals. She is also actively performing at official events across the globe. Her live album made the shortlist of the 10 best Ukrainian albums of the year according to the (A) Prize Music Award. Her songs can be found in the compilation of the best songs of Ukrainian iTunes in 2018.

Currently, Maryna is working on her second album. She also released multiple singles, including collaborations with various Ukrainian artists. We are very proud to introduce Maryna for the first time at the **Montreal Ukrainian Festival**. We are confident you will hear a lot from her in the future!

Maryna Krut, plus célèbre sous le nom de KRUTЬ, est une célèbre chanteuse et compositrice ukrainienne. Elle est la seule à avoir innové la bandura (instrument à cordes traditionnel ukrainien) dans le genre soul. En tant que participante aux émissions télévisées The Voice of Ukraine (saison 6) et The X Factor 8, elle a atteint les finales et demi-finales respectivement.

Elle se démarque par sa combinaison unique de voix atmosphérique et de l'extraordinaire élégance musicale de la bandura. Étant une artiste unique dans son genre, KRUTЬ a représenté l'Ukraine lors de nombreux festivals internationaux. Elle donne également des représentations lors d'événements officiels à travers le monde. Son album live a fait la liste des dix meilleurs albums de l'Ukraine de l'année selon le (A) Prize Music Award. Ses chansons peuvent être trouvées dans la compilation des meilleures chansons des iTunes ukrainiens en 2018.

Actuellement, Maryna travaille sur son deuxième album. Elle a également sorti plusieurs 45 tours, y compris des collaborations avec divers artistes ukrainiens. Nous sommes très fiers de vous présenter Maryna pour la première fois au **Festival ukrainien de Montréal**. Il va sans dire que vous allez entendre beaucoup d'elle à l'avenir !





MAD HE CA is a Canadian incarnation of a legendary Ukrainian rock band. Their music is optimistic full of positive vibrations while live shows are bright and powerful. With a set of very well teste inal songs and covers, heavily influenced with ska punk, reggae, rockabilly and Ukrainian folk se guys know how to throw a party!

Musician, songw and constant leader of the band VADYM KRASNOOKY recently moved to Canada and brought together a Toronto-based line up of kick-ass musicians to deliver the best of his Ukrainian and world-wide experience in the new Canadian environment. The band already performed some of the best Ukrainian festivals across Canada and the US (including the biggest one known as Toronto Ukrainian Festival on Bloor West Village, as well as Capital Ukrainian Festival in Ottawa)

About the band...

MAD HEADS are the legend of Ukrainian rock music. The coeval of the Independence, founded by its constant leader VADYM KRASNOOKY 25 years ago, the band has come through many musical transformations and touring adventures, released 8 studio albums and 27 music videos, got into soundtracks of many movies and TV series, performed over 1000 shows in 12 countries around the world. In Europe MAD HEADS played at such festivals as SZIGET (Hungary), ROCK FOR PEOPLE (Czech Republic) and many others. The songs "Nadiya Yea", "A ya na mori" and many others are sung by people all over Ukraine and far beyond. There is a music festival NADIYA YEA in the USA, and a charity fund of the same name in Ukraine. Ring-tune "A ya na mori" is one of the digital best seller on Ukrainian market with over 1 000 000 installations applied, and funny "Smereka" music video has reached about 5 000 000 views on YouTube. Apart from original hits, the band actively experiments with Ukrainian folk songs, playing them in a modern rock sound.

Vadym Krasnooky is also well known for his social activities in support and development of Ukrainian language, Ukrainian culture and transformation of Ukrainian society towards democracy. MAD HEADS were among the first to perform on stages of Orange Maidan 2004 and Euro Maidan 2013, played concerts in ATO zone, helped fundraising to support the Ukrainian Army.

For more information on MAD HEADS, please visit:

www.madheads.kiev.ua
www.facebook.com/madheadsxl/

For media information, interviews & music servicing:

Vadym Krasnooky
Krasnooky@live.com / 647.223.0229

A ZABAVA DOUBLE FEATURE



VESELKA AND ZAPOVID

STARRING

FRIDAY SEPTEMBER 6TH AT 7PM

CYM HALL 3260 BEAUBIEN E. MONTREAL

SPECIAL GUESTS

ROSSA

NEVER BEFORE HAS THERE BEEN THIS MUCH EXCITEMENT ON STAGE TOGETHER!

DOOR PRIZES - FOOD - BEVERAGES - MUSIC | TICKETS ONLY 5$

SPONSORED BY:

Desjardins



ФЕСТИВАЛЬ ВАРЕНИКІВ

Please visit
the Festival Varenyk Tent (perogies)
You can't buy these in a store,
only available at the Montreal
Ukrainian Festival.

• • •

Visitez notre kiosque
"Festival Verenyky"
Vous ne pouvez pas les achetez
au magasin (perogie),
seulement disponible au
Festival Ukrainien de Montreal!

• • •

Запрошуємо до намету
з варениками.
Ви не купите таких у магазині,
лише на Українському фестивалі
Монреаля.

Don't forget
that you can wash it all down
at the KOZAK PUB.
Join us and have a good time!

o o o

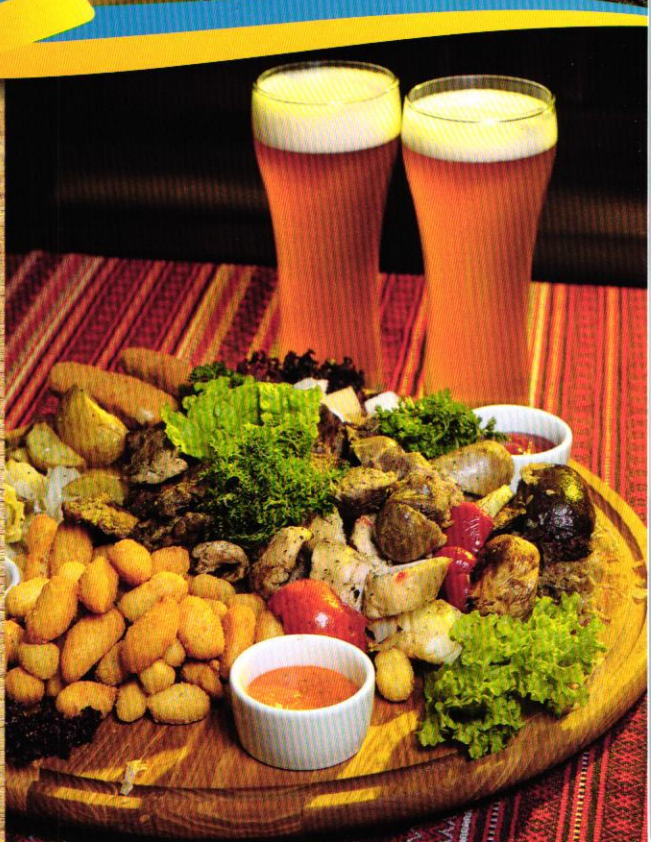
Venez aussi vous désaltérez au
PUB KOZAK et amusez-vous!
Bonne franquette!

o o o

Приходьте повеселитися в наш
Козацький Паб!
Приємного святкування!

КОЗАЦЬКИЙ ПАБ





Espace pour les enfants
Дитячий простір

DZIGA ДЗИГА





Notre programme:

- atelier de cuisine pour les enfants
- atelier de création d'images multigrain
- tressage des tresse a la façon traditionnelle ukrainienne
- maquillage pour les enfants
- sculptures des ballons

У програмі простору:

- кулінарний майстер клас
- майстер клас « Картинки-зернівки»
- плетіння кіс за українськими традиціями
- дитячий макіяж
- фігурки з кульок
- та багато інших розваг



11h -17h
Samedi
• • •
11h -17h
Dimanche

Authentic Fashion Show

featuring traditional Ukrainian costumes
from the private collection of
Ustyna Stefanchuk



September 7 at 6:30 pm

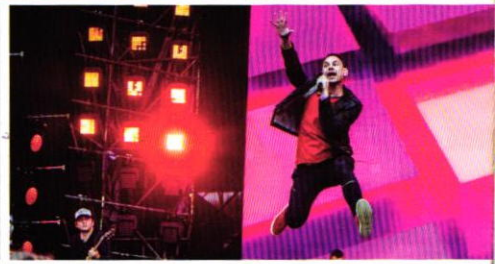
sponsors

Desjardins

YOUR REAL ESTATE BROKER
TETIANA
GRUNSKA













FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

JOIN
the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal,
or be a volunteer, feel good and have fun!

JOIGNEZ-VOUS
á L'Association Culturelle Ukrainienne de Montréal ou soyez
un volontaire!

ВСТУПАЙТЕ
до Української Культурної Асоціації Св. Володимира Монреаl
ставайте волонтером, почувайтесь добре
і отримуйте задоволення!



Labrosse opened it's doors in February 2017. Since the beginning, it was our passion for hand crafted beers that has lead us to creating some of the cities highly sought after beers. Our desire to be a local community based brewery has given us this great opportunity to work with the Montreal Ukrainian festival. We look forward to you trying any number of our beers available at our tap room, at specialty beer stores around the island and exclusively at the Montreal Ukrainian Festival this year.

Troy Olynyk - Born in Alberta to a Ukrainian family, Troy was raised with the traditions and culture of the old world, including Ukrainian dance! Christmas was a celebration he looked forward to with the traditional dishes made by his baba. Easter was all about decorating pysanky. Growing up on a farm, he was no stranger to hard work and had worked with grain from a young age. This knowhow helps our team pick the best malts for our beers. Troy had been brewing beer at home for several years before deciding to open his own local, independently owned brewery in the West Island of Montreal.

BIÈRE ARTISANALE
AVEC CARACTÈRE

HANDCRAFTED BEER
WITH CHARACTER!

LABROSSE
MICROBRASSERIE / BREWERY

133 AVENUE LABROSSE
POINTE-CLAIRE, QUEBEC, H9R 1A3

WWW.LABROSSE.COM
INFO@LABROSSE.COM
514-695-7770



6, 7, 8 ВЕРЕСНЯ | SEPTEMBER 6TH, 7TH, 8TH | LE 6, 7 ET 8 SEPTEMBRE

LA LIBERTÉ ET LA FIERTÉ DU PEUPLE UKRAINIEN ONT ÉTÉ NOTRE SOURCE D'INSPIRATION QUAND NOUS AVONS CRÉÉ VOLYA LAGER EN UTILISANT DES RECETTES TRADITIONNELLES PASSÉES DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION. MANDATÉS PAR LE FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL, NOUS ESPÉRONS QUE LE GOÛT FRAIS ET RAFRAICHISSANT DE CETTE BIÈRE VOUS PLAIRA. FAIT AU CANADA, MAIS AVEC L'ESPRIT UKRAINIEN.

THE FREEDOM AND PRIDE OF THE UKRAINIAN NATION WAS THE INSPIRATION FOR THE CREATION OF VOLYA LAGER. USING TRADITIONAL RECIPES PASSED ON THROUGH THE GENERATIONS, COMMISSIONED BY THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL, WE TRUST THAT YOU WILL FIND THE TRADITIONAL FLAVOUR OF THIS BEER CRISP AND REFRESHING. MADE IN CANADA, BUT WITH A DISTINCTLY UKRAINIAN SOUL.

SLAVA UKRAINI

T Olynyk

20 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL 1999–2019 ANNIVERSAIRE

JUST ASK HUKALO! DEMANDEZ Á HUKALO!



SERGEI KOROLEV; UKRAINIAN ROCKET ENGINEER.

Korolev was born in Zhytomyr, the capital of volhyn, located in Ukraine. He was raised by his mother. On his maternal side, in addition to ukrainian cossacks, he also had Greek and Polish ancestry. Learn more about him at our TENT # 59.

SERGEI KOROLEV, INGÉNIEUR DE FUSÉE UKRAINIEN.

Korolev est né à Zhytomyr, capitale de volhyn située en Ukraine. Il a été élevé par sa mère. De son côté maternel, en plus d'avoir des cosaques d'ukraine, il avait également une ascendance Grecque et Polonaise. Pour en savoir plus sur lui, visitez notre TENTE № 59.

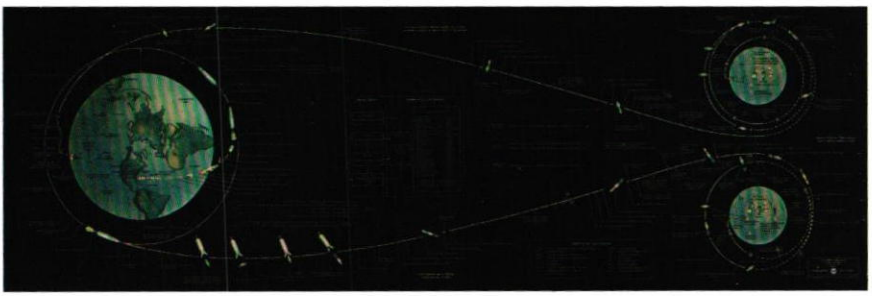
Did you know that 7 craters on the moon are named after Ukrainian and Ukrainian-Canadian Scientists for involvement in getting to space and the moon? Come see who they are and why they are there at our historical tent, Hukalo Exhibit #59.

Saviez-vous que 7 cratères de la lune sont nommés après des scientifiques d'origine ukrainienne et ukraino-canadienne en raison de leur participation dans la conquête de l'espace et de la lune? Venez les découvrir et apprendre pourquoi ils sont mis en vedette à notre tente, kiosque Hukalo no 59.

How did a ukrainian scientist help john f. Kennedy's space race to the moon? Come see the details about yuri kondratyuk's book "conquest of interplanetary space" written 50 years before the space race, at our booth # 59.



Comment est-ce qu'un chercheur ukrainien a aidé john f. Kennedy dans sa course spatiale vers la lune? Venez voir les détails sur l'ouvrage de yuri kondratyuk «la conquête de l'espace interplanétaire» écrit 50 ans avant la course vers l'espace, à notre kiosque № 59.



Yuri Kondratyuk was a self-educated mechanic who, 50 years before lunar flights, foresaw ways of reaching the moon, calculating the best means of achieving a lunar landing. His theory of the gravitational slingshot trajectory to accelerate a spacecraft, known today as the "Kondratyuk Route," was eventually adopted by the engineers of the Apollo program for American lunar expeditions.

Yuri Kondratyuk était un mécanicien autodidacte qui, 50 ans avant les vols lunaires, avait anticipé des moyens de se rendre sur la lune, en calculant le meilleur moyen de réaliser un atterrissage lunaire. Sa théorie de trajectoire par gravité de type lance-pierre visant à accélérer un vaisseau spatial et connue aujourd'hui sous le nom de « route de Kondratyuk," a finalement été adoptée par les ingénieurs du programme Apollo pour les expéditions lunaires américaines.

UKRAINIANS

have contributed to the development of the cultural and social fabric of Quebec

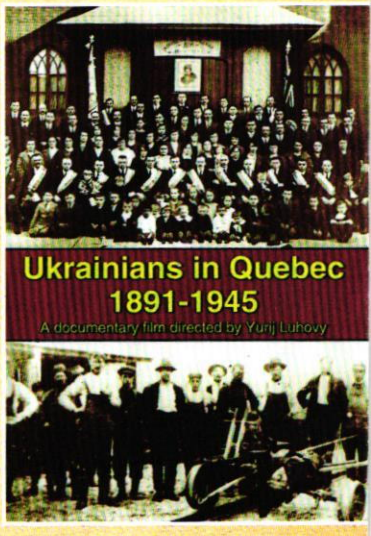
UKRAINIANS IN QUEBEC DOCUMENARY FILM

Ukrainians in Quebec portrays the Ukrainian settlement in Montreal and the province of Quebec from 1891 to 1945. The film depicts the formative years of the first two waves of Ukrainian immigration.

Pioneers of the first wave recount the difficulties encountered during the unjust internment in Spirit Lake in Northern Quebec during the First World War. The second wave of immigrants arrived during the interwar period. Some settled in the "Sheptytsky Colony" at Lac Castagnier in the Abitibi region of Northern Quebec.

Directed by Yurij Luhovy, 28 min.

The documentary available: **www.yluhovy.com**



RÉALISÉ PAR YURIJ LUHOVY

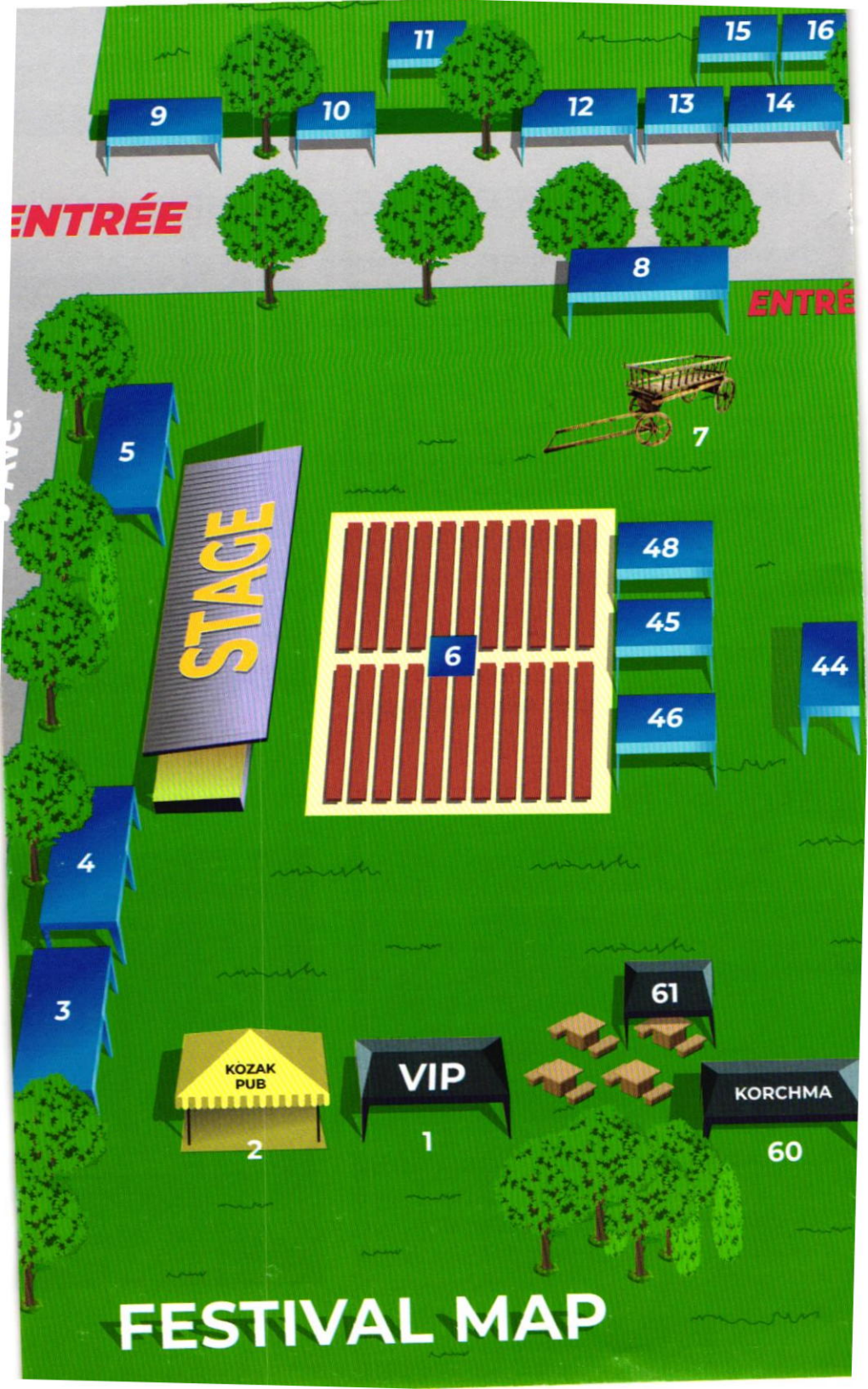
Les Ukrainiens du Québec raconte l'histoire de l'établissement des Ukrainiens au Québec, Canada à partir de 1891 jusqu'en 1945. À l'aide de rares photographies restaurées et d'entrevues personnelles, le film dépeint les deux premières vagues d'immigration d'Ukrainiens au Québec.

Les pionniers de la première vague ont dû faire face à un internement injuste à Spirit Lake, au nord du Québec, durant la Première Guerre Mondiale.

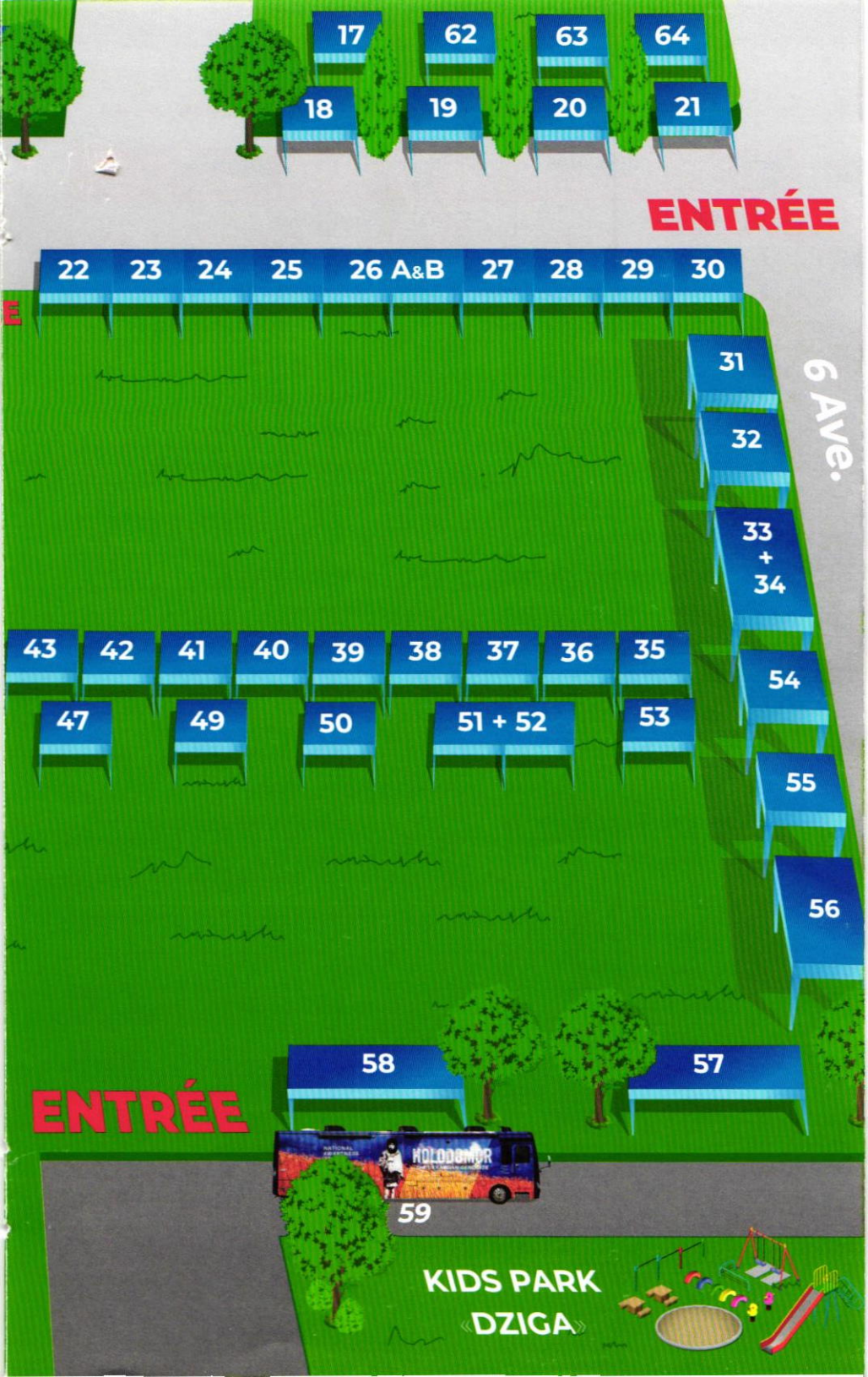
La seconde vague d'immigration eut lieu entre les deux guerres. Plusieurs immigrants s'installèrent dans la nouvelle colonie Sheptytsky, située près du lac Castagnier dans la région d'Abitibi, au nord du Québec.

www.yluhovy.com





FESTIVAL MAP


17
62
63
64
18
19
20
21
ENTRÉE
22
23
24
25
26 A&B
27
28
29
30
31
32
33
+
34
6 Ave.
43
42
41
40
39
38
37
36
35
47
49
50
51 + 52
53
54
55
56
58
57
ENTRÉE
59
KIDS PARK
«DZIGA»

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL 2019

Booth No.	Booth Name	Booth No.	Booth Name
1	VIP	31	Jozef Caklos
2	KOZAK PUB	32	Ambermode
3	Artists' Changing Area - Female	33/34	Nadtochii Ganna
4	Artists' Changing Area - Male	35	St. Sophie's Orphanage Fund
5	Artists' Eating Tent	36	Lichacz Mary Ann
6	Concert Tent	37	Centre Masliah
7	Cremerie Oncle Henri	38	Bondarenko Svetlana
8	Information	39	Reemax - Borys / Klymchuk
9	Festival Varennyky - Cooking	40	Patriota
10	Festival Varenyky - Tickets	41	Freyuk Elena
11	Festival Varenyky - Serving	42	Sulzhenko Zhanna
12	Festival Varenyky - Serving	43	Conymoor
13	Wawel Patisserie	44	Cimitiere- Notre - Dame - des- Neiges
14	Euro Deli Batory	45	Georgian Community
15	Casse Croute Decarie Hot Dog	46	C.Y.M.
16	Twisted Potato	47	Reemax - Grunska Tetiana
17	DZIGA	48	Action Sportif
18	Pokhodoun Victor - Honey	49	Sheptytsky Ukrainien School
19	Tanya Gateau	50	Entraide
20	Zytynsky Deli	51	UCC
21	Lukasevych Natasha	52	LUC
22	Caisse Desjardins	53	PLAST
23	Polischuk Andrey	54	Londono Group- Rawski Peter
24	Lepehkin Eugene	55	UNO
25	Niland Lana	56	Hukalo - Exhibit
26	Shvydchenko Mariya	57	Kurchi - Master Class
27	Design Daragon Fly	58	Dopomoha Ukraiini
28	Sweetlegs	59	HOLODOMOR Bus
29	Kardasz Daria	60	Korchma
30	M.N. Woodworks	61	TERRACE for EATING



Comité Exécutif
Festival Ukrainien de Montréal 2019

Gregory Bedik	President
Maria Dagenais	Executive Secretary
Alanna Mysak CA, CPA	VP Finance
Bohdan Bezpalok	VP Operations
Vasyl Grosko	On site Logistics
Paul Golymbiowsky	Kozak Bar/VIP Bar
Anna Lyakh	Entertainment Director, Social Media
Maria Surzycia	Kiosques/Vendors
Olha Yanishevska	Web Design
Tetyana Tsomko	Advertising/Fashion Show
Elizabeth Franceschini	Social Media
Sylvia Balycky	Stage Manager
Olena Khomyakova	Children's Zone "DZIGA"
Taras Hukalo	Historian
Christine Kozak	Varennyk Concessions
Daria Kozak	Stage Décor
Oksana Shakhvieliedova	Volunteer management
Ivanna Evtushenko	Volunteer management
Danylo Ivanski	Entertainment tent & Executive Consultant
Maria Farmus Bryniawsky	Consultant
Andrew Mazepa	Special Marketing
Alexa Bedik	VIP tent
Melania Golymbiowsky	VIP tent
Kevin Geffert	Pub Night and Entertainment Concessions
Danylo Ivanski	Executive Consultant







L'HISTOIRE QUE NOUS PARTAGEONS

En 1933, le père Volodymyr Sluzar, prêtre de l'église orthodoxe ukrainienne de Montréal, demande à son barbier Alfred Dallaire d'exposer à l'arrière de son commerce, rue Ontario, le corps d'une jeune Ukrainienne sans le sou. Alfred et son épouse Aline acceptent, et transforment le salon de barbier en salon funéraire. C'est le début de notre histoire et d'une grande amitié qui se poursuit aujourd'hui.

Joyeux festival à tous nos amis ukrainiens !

THE STORY WE SHARE

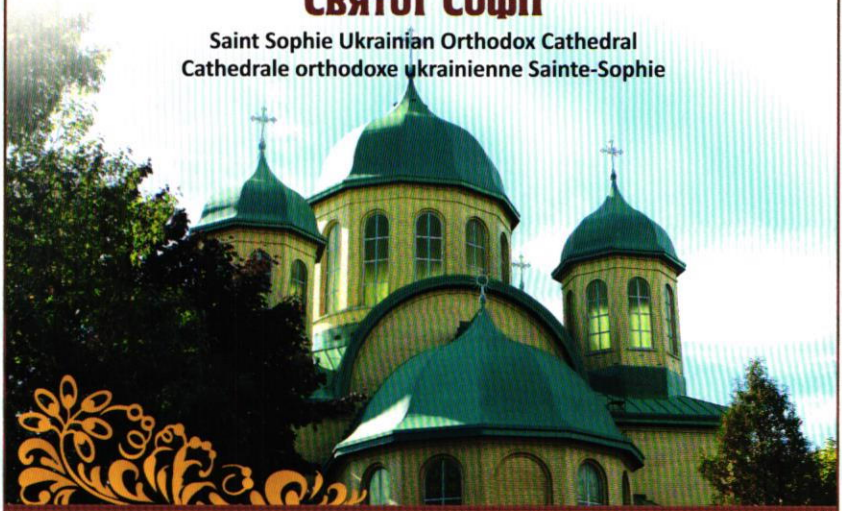
In 1933, Father Volodymyr Sluzar, a priest of the Ukrainian Orthodox Church of Montréal asked Alfred Dallaire, his barber, to have the viewing of a poor young Ukrainian girl in the back of his shop on Ontario Street. Alfred and his wife Aline agreed and transformed the barber shop into a funeral home. This is the beginning of our history and a great friendship which continues today.

Happy festival to all our Ukrainian friends !

Alfred Dallaire | MEMORIA
85 ans d'histoire MD
memoria.ca

Українська Православна Катедра Святої Софії

Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Cathedrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie



www.stsophiemontreal.com Irena Gerych 514 747 7156



Fleurs de Zofia

4535 rue Bélanger (coin 30e Avenue)
Montréal, QC, H1T 1B7
(coin 30e Avenue)

www.fleursdezofia.com
info@fleursdezofia.com
514-376-6566

Квіти на кожну нагоду!



TEMERTY FOUNDATION

Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival for 20 Years!

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL



Громадська неприбуткова організація

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР "ОБЕРІГ"

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄМО ДІТЕЙ ТА ДОРОСЛИХ НА НАВЧАННЯ

СУБОТНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА ім. Тараса Шевченка

- *гуманітарні, природничі та точні дисципліни*
- *мовні ательє для дорослих з англійської французької та української мов • індивідуальні заняття онлайн*



ШКОЛА МИСТЕЦТВ "МУЗА"

- *музика • вокал • хореографія • театр*

ШКОЛА ДЕКОРАТИВНО-УЖИТКОВОГО МИСТЕЦТВА "МОЗАЇКА"

- *малювання • різні техніки декору • бісероплетення*
- *м'яка іграшка • плетіння спицями • театр моди*

НАУКОВО-ТЕХНІЧНА ШКОЛА "ЕРУДИТ"

- *математика • експериментальна фізика • хімія*
- *практична біологія • інформатика • 3D програмування*
- *журналістика • «школа молодого бізнесмена»*

НАШІ СПОНСОРИ:

ZUSTRICH

Desjardins

тел. 438-7649122, 514-2992310
info@oberih.net

Український культурно-освітній центр «Оберіг»

McGill Ukrainian Students' Association (MUSA)

MUSA represents a diverse group of students with a passion for Ukraine. Many of us are members of the diaspora whose parents, grandparents or great-grandparents immigrated to North America. Others come to us directly from Ukraine to study or complete research at McGill.

Each year we organize a number of projects: traditional cultural events, political and academic discussions.

Join us for this year's events! www.facebook.com/musamontreal

Concordia Ukrainian Students' Union - CUSU

CUSU was founded in 1978, and had been taking pride in its emphasis on sharing the rich Ukrainian Culture with a community ever since. CUSU promotes Ukraine in every aspect possible and also welcomes members of non-Ukrainian origin who are interested in learning more about our culture and meeting new people.

Contact information:

Address. Q-202-2, 2010 Rue MacKay, Montreal, Quebec, H3G 2M2

E-mail: cusu.concordia@gmail.com, www.facebook.com/cusuconcordia

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 20e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 20-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 20th annual Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9

Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org

Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Lioudmila Ozimek

Courtier immobilier

C 514.927.9651

lioudmilaozimek@royallepage.ca

www.lioudmilaozimek.com

ROYAL LEPAGE 20 Années de Service



ROYAL LEPAGE | VILLAGE

Agence immobilière
Franchisée, indépendante et autonome

If Buy or Sell with me I will donate 10% of my remuneration to a Ukrainian Charity!

HELPING YOU THAT IS WHAT I DO!

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORAION

MICHAEL SAMOTIS, B.Comm.
CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Service

1000 Sherbrooke St. West, Suite 1600, Montréal, QC H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516
msamotis@kerrfinancial.ca www. kerrfinancial.ca



УКРАЇНСЬКА ШКОЛА

імені МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

**Навчання ведеться по суботах,
з 8:45 години ранку до 12:45 по обіді,
від вересня до червня**

1. Цікава навчальна програма для дітей віком від 3 до 17 років: садочок, передшкілля, початкова та середня школи.
2. Вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
3. Розвиток національної свідомості й пошани до родини, народних традицій, національних та християнських цінностей.
4. Особливі концерти учнів школи, пов'язані з традиційними українськими святами та історичними датами.

Адреса школи:
École Georges-Vanier
1205 Rue Jarry Est, Montréal, QC H2P 1W9

ukrainianschoolmontreal@gmail.com
www.ukrainianschoolmontreal.org
Facebook: @UkrainianSchoolMontreal73

Директор школи: Дарія Гуменна
dariahumenny@hotmail.com
Тел. 514 255 6021

A-1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ м. Монреаль

Допоможи рятувати життя! Не будь байдужим!
Help save lives! Do not be indifferent!



Комітет допомоги Україні м. Монреаль

У грудні 2013 року на підтримку Майдану групою громадських активістів було створено Комітет допомоги Україні міста Монреаль. Члени Комітету проводили і проводять численні маніфестації, мітинги, віче, виставки, акції, зустрічі, аби привернути увагу канадського суспільства до подій в Україні та зібрати кошти для допомоги Батьківщині. Члени Комітету співпрацюють з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, з канадською та українською пресою, а також з подібними комітетами в інших містах Канади. З початком російської військової агресії на Донбасі, Комітет зосередив свою діяльність на гуманітарній допомозі українській армії та добровольчим батальйонам, переказі коштів на лікування поранених військових та родинам полеглих воїнів, у яких залишилися неповнолітні діти. Ми також підтримуємо діяльність груп, які займаються пошуком загиблих у зоні бойових дій і тісно співпрацюємо з волонтерами в Україні

Якщо ви бажаєте більше дізнатися про роботу Комітету, допомогти, зробити пожертву, завітайте до нашого шатра під час Фестивалю.

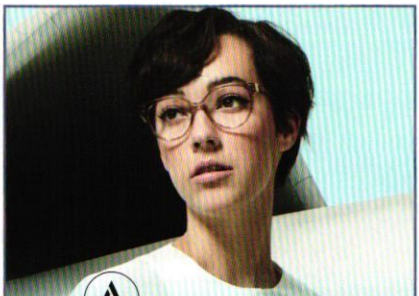
e-mail:ukrmontreal@gmail.com телефон для довідок: 514-660-1510

/Комітет допомоги Україні м. Монреаль Голова комітету, Сергій Савченко

ТОВАРИСТВО ЗУСТРІЧ

Метою товариства "Зустріч" є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадську спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

www.zustrich.org info@zustrich.org
https://www.facebook.com/zustrich.canada



ANTOINE LAOUN
OPTICIEN

Dr. Peter Karwatsky
Optométriste

- Examen visuel complet
- Santé oculaire
- Urgence sans rendez-vous

(514)354. 1372
(514)354.6054
7999, boul. des Galeries d'Anjou
Anjou, Québec, H1M 1W9
antoinelaoun.com

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

TRANS-PRO
LOGISTICS SINCE 1989

Le transport de fret à
travers l'Amérique du nord

trans-pro.com

Nous supportons la culture et la tradition
Parce que nous aimons aussi faire la fête.

ENJOY UKRAINE

Fier commanditaire
du Festival Ukrainien de
Montréal

Du 6 au 8 septembre, Parc Beaubien

Cest un rendez-vous!

Best wishes and
Congratulations on the
Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda
Samotis
& Dr. Jean
Tchervenkov

from
Dr. Roman &
Bernice Gut

Вітаємо учасників
Фестивалю і бажаємо
великого успіху!

Best wishes and good luck
on this year's Festival!

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH
Avocate-Attorney

tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

Congratulationsto the Festival organizers and volunteers for 20 years!

Investuke Investment Club

Established in 1991. Celebrating 25 years!

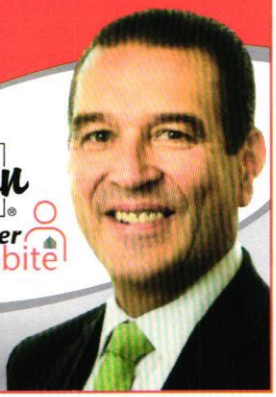
E-mail: mikesamotis@yahoo.ca

Myroslaw Balycky

Courtier immobilier résidentiel

cell. 514 **972-1098**

mbalycky@sutton.com



Sutton®

L'immobilier nous habite



Anna Borys

514.692.1101

Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker

RE/MAX

Anna Klymchuk

514.583.6212

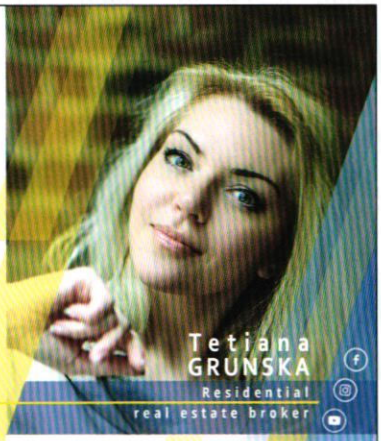
Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker



- RELIABLE, FAST, AND ALWAYS GUARDING YOUR INTERESTS.
- FREE EVALUATION OF YOUR PROPERTY BASED ON CURRENT REAL ESTATE MARKET.
- FREE SERVICES FOR BUYERS.
- REASONABLE PURCHASE FEE.
- CONDUCTING NEGOTIATIONS, ANALYZING, CHECKING, AND COMPLETING ALL NECESSARY PAPERWORK.
- PREPARATION AND CREATING ADVERTISEMENTS FOR SUCCESSFUL REAL ESTATE SALE: WEB-SITES, POSTERS, FLYERS, BROCHURES, ALL TYPES OF PRINTED MATERIALS AS WELL AS PERSONAL CONVERSATIONS.
- FORECLOSED PROPERTIES.
- ALL POSSIBLE SUPPORT DURING ALL STAGES AND STEPS OF YOUR PROPERTY'S SALE.



RE/MAX



Tetiana GRUNSKA

Residential
real estate broker

Free program Securi-T:
Mortgage payments in case of job losses during the first year after property's purchase.

Free program Tranquilli-T:
In case of unexpected incompletion of the Purchase /Sale agreement by any reason.

Program Integri-T:
Financial compensation to the seller/buyer in case of discovery of hidden defects up to 40000 CAD during 2 years after sale/purchase.

For the best results trust Re / Max, the most widely recognized real estate brand in Canada

514-699-7723

tetianagrunska@gmail.com
www.facebook.com/tetianagrunska



Faxinating
SOLUTIONS INC

Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Accolades 2022 WINNER
Accolades 2017 Récipiendaire Recipient

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et
les bons de commande de vos clients
envoyés par télécopie et courrier électronique
(et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and
your customers' purchase orders
sent by fax or email
(and reduce your paper consumption)!

Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

UFSC Heritage Life Insurance





for All of Life's Stages

www.ufsc.ca

Venez nous rencontrer sur notre kiosque et vous informer sur votre audition !



Bien entendre améliore le bien-être.

Test de dépistage auditif gratuit et sans engagement!

Jusqu'au 30 novembre 2019

Montréal Rosemont | 3232, rue Bélanger

514-379-3739

lescentresmasliah.com

Les centres Masliah
Audioprothésistes

MONTRÉAL (CÔTE DES NEIGES, ROSEMONT), CÔTE ST-LUC, LAVAL, VAUDREUIL-DORION, LA PRAIRIE, SAINT-BRUNO, SAINT-EUSTACHE, SAINT-HYACINTHE, TERREBONNE, SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

Silver Star Montreal
7800, boulevard Decarie
Montreal, QC H4P 2H4
(514) 735-3581
http://www.silverstar.ca/

Silver Star
MONTREAL

Silver Star Mercedes-Benz Montreal is located in the heart of the island. We treat the needs of each individual customer with paramount concern no matter where they come from Montreal, Laval or Blainville. We know that you have high expectations, and as a car dealer we enjoy the challenge of meeting and exceeding those standards each and every time. Allow us to demonstrate our commitment to excellence!

SILENT ART AUCTION FUNDRAISER

Featuring the impressionist works of Montreal artist DARIA SAWKA.



Sunday, Sept 15th from 13:00 to 16:00.
Josyf Slipyj Museum,adjacent to the Assumption of the Blessed Virgin Mary
Parish 6175A 10th Avenue, Rosemount.
ALL proceeds will go towards supporting Dr. Oleh Antonyshyn and his surgical team to teach and equip medical personnel in Ukraine, and to perform reconstructive surgery on victims of war.

For more information and to view Daria's work, visit
www.sawkaphoto.com/daria

МОВЧАЗНИЙ АРТ-АУКЦІОН НА ПОМІЧ УКРАЇНІ

Придставлені імпресіоністичні твори художниці Монреаля,
ДАРІЇ САВКИ
Неділя, 15 вересня з 13:00 до 16:00 Музей Йосифа Сліпого,
при парафії Успіння Божої Матері 6175А 10те авеню, Роземонт
УСІ приходи підуть на підтримку доктора Олега Антонишина та його хірургічної команди для навчання та оснащення медичного персоналу в Україні, та проведення реконструктивної операції
на жертвах війни.

Для отримання додаткової інформації та перегляду творів Дарії відвідайте веб-сайт:
www.sawkaphoto.com/daria



Крамниця Deli Zytynsky була заснована в Монреалі майстром з виробництва ковбаси в 1922 році. Використовуючи свої оригінальні рецепти, він встановив стандарт якості продукції, який до сьогодні з гордістю підтримується представниками третього покоління родини.

(514) 722-0826
3350 Rue Beaubien Est, Montreal, QC H1X 1G6

NOWER

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUEBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

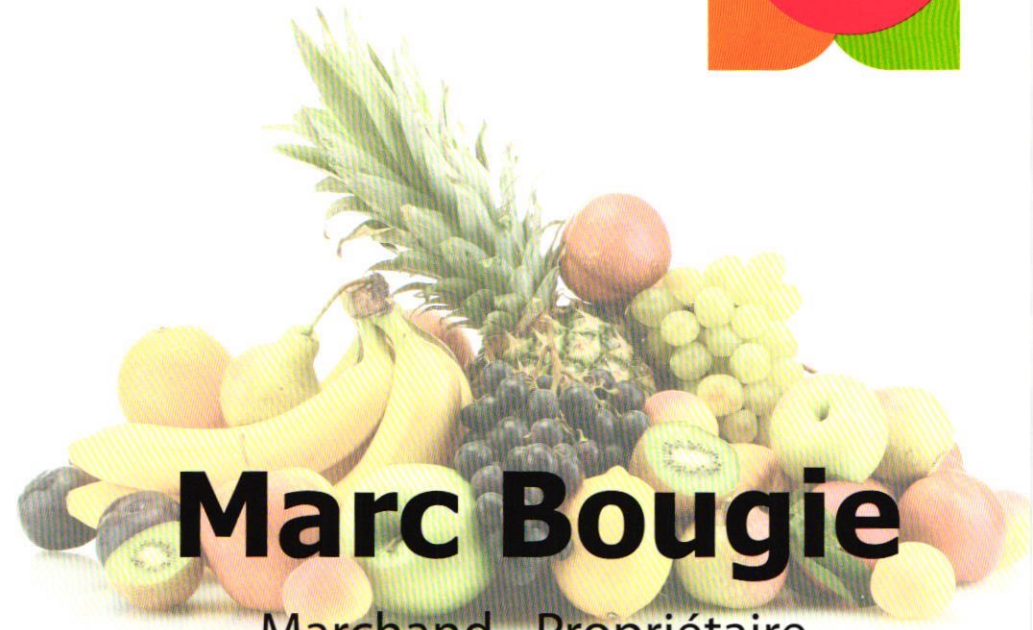
LE VIEUX FUMOIR DU MAITRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKED HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo MD



Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 Fax.: (514) 721-9097 smp8198d@provigo.ca



- 3% de commission, parce qu'on vous comprends!
- Estimation de votre proprieté
- Recevez votre rapport en ligne, dès maintenant
- visitez mes propriétés sur **www.PeterRawski.com**
- 100% sans engagement et GRATUIT

Agence immobilière
GROUPE IMMOBILIER
LONDONO
REALTY GROUP INC

4150 SHERBROOKE O. #100 - WESTMOUNT QC. H3Z 1C2
4795 BLVD ST-CHARLES #100 - PIERREFONDS QC. H9H 3C7
WWW.LONDONOGROUP.COM

REHR
REAL ESTATE HIGH ROLLERS

AAHA

HÔPITAL VÉTÉRINAIRE BAKER INC
BAKER ANIMAL HOSPITAL INC.
www.bakeranimalhospital.com



JULIE BEREZA, D.V.M.

8310, rue Mayrand St.
Montréal, Québec H4P 2C9
Tel.: (514) 739-1935
Fax: (514) 739-1621

ABC HOUSE OF SECURITY
COMMERCIAL
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca



Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Scène - DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : **www.ses-dj.com**
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/

GRANITE LACROIX
monument manufacturer

Знання та **співчуття трьох поколінь**
присвячені пам'ятникам.

450 669-7467

Three generations of **knowledge** and
compassion dedicated to monuments.

www.granitelacroix.com

1735 des Laurentides Blvd, Laval QC H7M 2P5



Funeral and Memorial Monuments • Home Service • Open to your Culture

POST PRODUCTION	SOUND	GRAPHICS
Video Editing*	Sound Recording	Digital Signage*
Offline/Online	Sound Editing	Photo Restoration
Videography	Sound Restoration	Photo Enhancements
Video Graphics	Live Sound	Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH





ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca



COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*Specializing in Television Documentaries, Series & Corporate Videos.

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

ЩОСУБОТИ О ГОДИНІ 18:00
SATURDAYS AT 6:00PM
LE SAMEDI À 18H.
1280 AM RADIO CFMB
ONLINE UKRAINIANTIME.COM
facebook.com/ukrainian.time

1280 AM

TOP 3

MOST POPULAR VODKAS IN THE WORLD, FROM UKRAINE!

NOW AVAILABLE AT THE SAQ!

KHORTYTSA



BUDHMO!

Une sélection BMT Bulles Mousse et Tanins importationsbmt.com

Manfred AUDARD
(+1) 514 814-5718
www.importationsbmt.com

4594 rue de la Roche
Montréal, Québec, CANADA, H2J 3J6

Facebook.com /importationsBMT
Twitter.com /importationsBMT
Instagram.com /Bulles_Mousse_Tanins

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

1538, rue Sherbrooke O.
suite 300
Montréal, QC H3G 1L5
514-842-7311
www.drummonddental.com

Proud sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival!



L'Agence De Facturation Médicale L.S.

Lubomyr Slodki
President

770 Algonquin Avenue
Town of Mount Royal H4P
1C6 Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

Greetings to the Montreal Ukrainian Festival guests!

Adrian Chomenko





TRETIAK HOLOWKA INC.

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Tretiak Holowka Inc., Société de Comptables Professionnels Agréés du Québec,
We provide a full range of professional accounting services with a level of professionalism and expertise normally associated only with national accounting firms.

PROFESSIONAL SERVICES

In addition to audit, review and compilation engagements of financial statements, we meet all of your tax compliance and planning needs. We are pleased to offer our clientele the benefit of our considerable experience in such fields as:

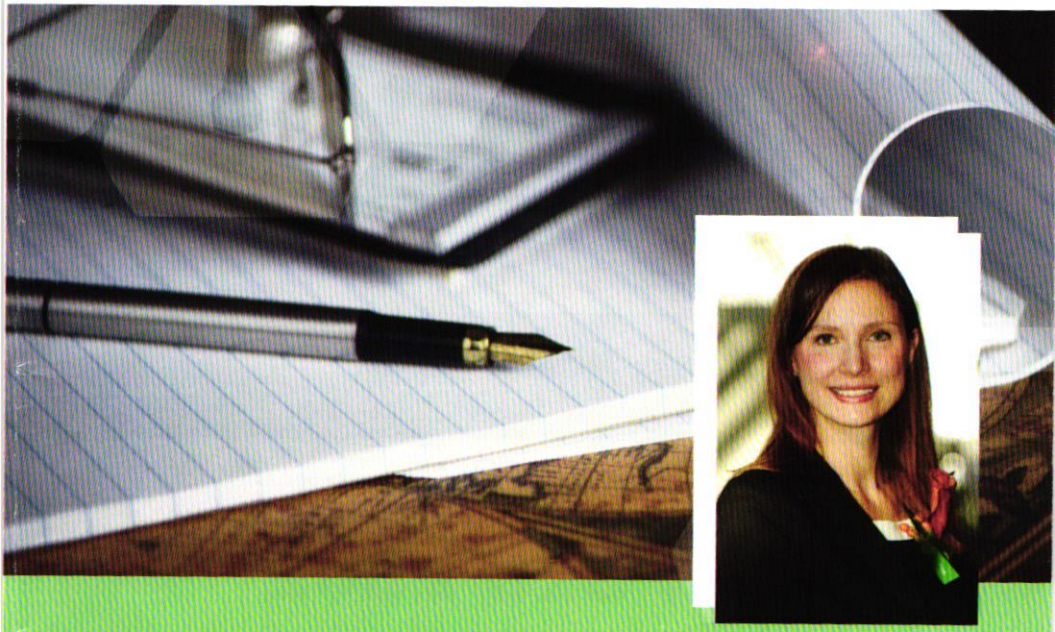
- Corporate reorganizations
- Construction
- Manufacturing
- Management consulting services
- Cash flow projections
- Tax planning for high net-worth individuals
- Taxation of foreign individuals
- Estate planning - wills

At Tretiak Holowka Inc. our team of experienced professionals and staff members is committed to excellence in everything we do - from the technical caliber of our services to the level of attention we give our clients.

Place Sherbrooke
1010 Sherbrooke Ouest Bureau 400, Montréal (Québec) H3A 2R7
Téléphone: (514) 954-0740, Télécopieur: (514) 954-0743
helen.holowka@tretiakholowka.com

Me Anastasia Kyva

LL.B.



WILL
ESTATE PLANNING
MANDATE OF PROTECTION

Title Attorney & Notary

8780 Avenue Henri-Julien

Tél.: (514) 560-6983 **info@aknotary.ca**

WILTON

WILTON ALUMINUM PRODUCTS LTD.
LES PRODUITS D'ALUMINIUM WILTON LTÉE

FENÊTRES

PANORAMA INC.

WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURERS OF ALUMINUM, HYBRID AND PVC WINDOWS

514 326 2502

St. Léonard, Montréal North, Québec and
Salaberry-de-Valleyfield

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone Dziga sponsored by us!


Будьмо!
De la fierté Ukrainienne
From Ukraine with pride
ZIRKOVA.COM
@ZIRKOVAVODKA
ZIRKOVA
ULTRA PREMIUM VODKA
MEAT
ONE
ZIRKOVA
ULTRA PREMIUM VODKA
MIXED
TOGETHER
SOIS TOI MÊME.
MÉLANGE BIEN ENSEMBLE.
BE YOURSELF.
MIX WELL WITH OTHERS.
Disponible à la LCBO en Ontario. Available at LCBO stores in Ontario.

TOURNÉE NATIONALE DE SENSIBILISATION À L'HOLODOMOR



L'HISTOIRE À VOTRE PORTÉE

85E ANNIVERSAIRE DE L'HOLODOMOR

Montez à bord du HMC, une classe mobile sur l'Holodomor, et apprenez sur le génocide par la famine de millions d'Ukrainiens qui a eu lieu en 1932-1933.
Disponible pour une activité scolaire interactive ou lors d'événements communautaires.

Pour plus d'information ou pour faire une réservation du HMC, consultez notre site web au **www.holodomortour.ca** ou communiquez avec nous par courriel à **holodomor.tour@cufoundation.ca**

ДОСТАВКА ПОСИЛОК і ГРОШЕЙ

29 років
компанія надійно служить громаді



- Доставляємо літаком та кораблем у країни СНД
- Надійна кур'єрська доставка в руки
- Забираємо посилки з дому
- Доставка квітів і подарунків з каталогу

- Пересилаємо гроші на найкращих умовах
- Доставка грошей в руки отримувача по Україні
- Грошові перекази без втрат на курсі валют

Деталі та усі адреси на сайті:
www.Meest.net

MICT MEEST

Інформація і замовлення кур'єра:
1-800-361-7345

MEEST-MONTREAL
2540 RUE BELANGER EST
MONTREAL, QC, H1Y 1A1
tel: 514-593-4715

THE UPS STORE #355
8457 BOUL. NEWMAN
LASALLE, QC, H8N 02A
tel: 514-364-3877

РАЗОМ
UKRAINIAN CANADIAN MEDIA GROUP

razom.media

UKRAINIAN CANADIAN MAGAZINE
РАЗОМ



З питань розміщення реклами, рекламних статей та святкових вітань звертайтесь
info@razom.media

ONLINE RADIO РАЗОМ
РАДІО, ЯКЕ ОБ'ЄДНУЄ!



ТІЛЬКИ УКРАЇНСЬКА МУЗИКА 24/7
СЛУХАЙ ONLINE
TUNE IN
razom.media/radio

Усі події українського Торонто та околиць
razom.media/events

Custom Design and Print







DESIGN | PRODUCTION | DELIVERY

1 877 468 0102
admin@designandprintagency.com | designandprintagency.com

Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



CTV NEWS MONTREAL

WEEKNIGHTS AT 5 AND 6

CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-NEIGES

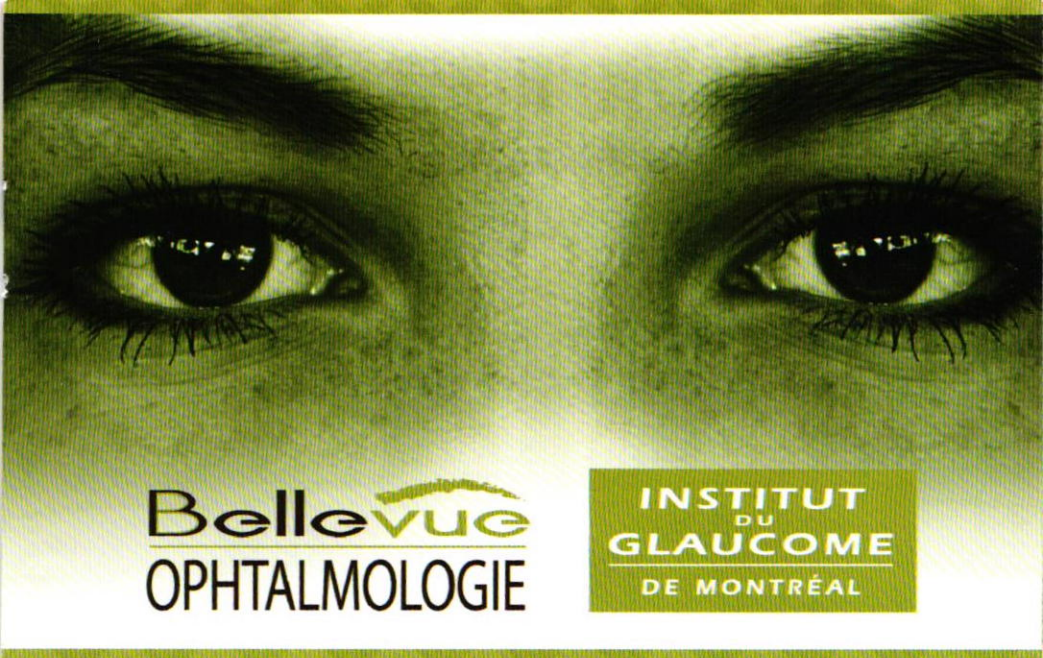


Des préarrangements sans tracas… pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements… for you and your family.



Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878

NOS COMMANDITAIRES

NIVEAU DIAMANT:

TEMERTY FOUNDATION

Desjardins

Canadian Heritage / Patrimoine canadien

NIVEAU PLATINE:

CJAD 800 AM News Talk Radio

Rosemont La Petite - Patrie Montréal

CTV

NIVEAU OR:

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

STINGRAY MUSIC

NIVEAU ARGENT:

Alfred Dallaire MEMORIA

provigo

CIMETIÈRE NOTRE-DAME-DES-NEIGES

TRANS-PRO LOGISTICS | SINCE 1989

NIVEAU BRONZE:

Faxinating

WILTON PANORAMA WINDOWS

Drummond Dental Group — Groupe Dentaire Drummond

Ville de Montréal

Meest

TETIANA GRUNSKA

Shevchenko Foundation
Temerty Family Foundation Community Development Fund

Bellevue Clinique d'ophtalmologie

PA3OM Ukrainian Canadian Media Group

Custom Design and Print

Design and Print by designandprintagency.com